

D'après le programme LVR (académie de la Réunion) :

Entrée : La Littérature

Thème : La littérature orale, ici, les devinettes créoles

Proposée par Laurence Daleau, enseignante habilitée en LCR

Séquence LVR (Langue vivante Régionale) :
Les devinettes créoles proposées par Laurence DALEAU
Projet final : créer un album de devinettes illustrées sur les fruits de la
réunion

Niveau : CM1

Compétences de communication travaillées : (Cadre européen)

COMPENDRE

C1 Ecouter / Comprendre à l'oral

-- de comprendre des expressions et le vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui est dans son environnement immédiat (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail).

C2 Lire

- des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues

PARLER

P1 Prendre part à une conversation

- de communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases lentement.

ECRIRE

E1 d'écrire des notes et messages simples et courts.

Objectifs culturels et linguistiques visés

(Cf programme LCR Académie de la Réunion)

Culture et lexique : (Cf programme LCR Académie de la Réunion)

Dire et décrire un genre de la littérature orale : les devinettes créoles

Posséder des expressions et des phrases simples pour répondre à des devinettes et créer des devinettes en créole, ici en particulier sur le thème

Des légumes et épices (Kosa in shoz no 1 « mon granpèr... » illustrée par Florence Félix),

Des Bébêtes / Zinsèk (Kosa in shoz no 2 « Mi amène... » illustrée par Patrick Booz),

Des fruits , liste personnel (Tiré du Livre de Claudine Bavoux)

Grammaire

Avoir un contrôle limité de structures syntaxiques et de formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé (Cf programme LCR Académie de la Réunion)Le genre et le nombre en créole

Matériel

Livres de devinettes , Editions Tikouti

Liste de devinettes sur le thèmes des fruits, (Claudine Bavoux, Daniel Honoré)

D'après le programme LVR (académie de la Réunion) :

Entrée : La Littérature

Thème : La littérature orale, ici, les devinettes créoles

Proposée par Laurence Daleau, enseignante habilitée en LCR

SEANCE	Objectif opérationnel	Activité/ déroulement
<p>Séance 1 : Culture :décrire/ dire « Légim, zépis »</p> <p>Lexique : Les noms des épices/ légumes</p> <p>Comp. Communication travaillées</p> <p>C1 C2 P1 E1</p>	<p>L'enfant doit être capable de représenter la devinette et d'expliquer en créole ce qu'il a fait .</p>	<p>Lecture en créole des devinettes écrites au tableau (ne pas donner la réponse) Dessiner les devinettes. Présenter son dessin et expliquer, Comprendre la métaphore Répondre à la devinette Présenter le livre de devinettes Donner les autres noms des devinettes : Sirandanes, devine/ devinay (voir le livre de Tikouti)</p> <p>Faire une trace écrite en créole pour expliquer ce que c'est une devinette « Ouverture : Kosa in shoz ? Puis la devinette Puis la réponse ».</p> <p><u>Sur le cahier de LCR</u> Trace écrite : « in devinèt kréol i komans ek « kosa in shof », sé in frazetc....” Insister sur la construction syntaxique : c'est une phrase simple affirmative ou négative et non une question. Daniel Honoré propose des questions mais ce sont des devinettes modernes, traditionnellement= phrase simple</p> <p>Prévoir une photocopie à coller avec les devinettes et les réponses (enrichissement du lexique)</p>
<p>Séance 2 : Culture/ Décrire « Bébète , zinsèk »</p> <p>Lexique : Des insectes et petits animaux</p> <p>Comp. Communication travaillées</p>	<p>L'enfant doit être capable d'associer la devinette à sa réponse écrite et dessinée.</p>	<p>Présenter au tableau 7 devinettes écrites (ou moins) avec le dessin des réponses ainsi que la réponse écrite. En travail de groupe , demander d'associer devinette et réponse.</p> <p><u>Sur le cahier de LCR</u> Prévoir une photocopie à coller avec les devinettes et les réponses (enrichissement du lexique)</p>

D'après le programme LVR (académie de la Réunion) :

Entrée : La Littérature

Thème : La littérature orale, ici, les devinettes créoles

Proposée par Laurence Daleau, enseignante habilitée en LCR

<p>C1 C2 P1</p>		
<p>Séance 3 : Grammaire Les pronoms personnels Comp. Communication travaillées P1 E1</p>	<p>Les enfants doivent être connaître les pronoms personnels sujets en créole.</p>	<p>Copier la trace écrite ou donner une photocopie</p>
<p>Séance 4 : Culture Comp. Communication travaillées C1 C2 P1 E1</p>	<p>L'enfant doit être capable d'écrire/ imaginer/ inventer des devinettes et les illustrer</p>	<p>Présenter les devinettes des fruits à l'oral ou écrit Jeu pendant 10 minutes L'enseignante présente / donne d'autres noms de fruits. Un groupe = un nom Les enfants en groupe de deux ou trois Inventent une devinette (attention ce n'est pas une question mais une phrase simple affirmative ou négative) Chaque groupe présente à la classe en respectant le jeu « kosa in shoz ?.... » Illustration et fabrication de l'album</p>
<p>Evaluation</p>	<p>Cf le page 4 du document</p>	

D'autres activités possibles que l'album illustré :

Une boîte (chaussure, allumette,...) / bocal....: sur le dessus il y a l'illustration de la devinette, quand on ouvre , il y a la réponse.

Carte qui s'ouvre.

D'après le programme LVR (académie de la Réunion) :

Entrée : La Littérature

Thème : La littérature orale, ici, les devinettes créoles

Proposée par Laurence Daleau, enseignante habilitée en LCR

Pour l'évaluation de la culture/ lexique et de la grammaire , en fin de séquence:

Une en grammaire : un exercice simple ou deux

Par exemple :

Exercice 1 : Ekri le bann pronom personl an kréol i mank dann le tablo

Singilié		Plirièl	
1èr persone, M'	1èr persone	Nou, N'
2 ^{ième} persone	Ou,.....	2 ^{ième} persone	
3 ^{ième} persone, Li,....	3 ^{ième} persone	Banna,....

Exercice 2 :

Ranplase le nom lé souligné, sanm in pronom personèl :

Manman la parti la boutik :..... la parti la boutik. Etc.....

Une évaluation sur la culture/ lexique

Kestion No1 :

Kosa i lé in devinèt kréol ?

Koman I pé apèl ali ankor?..... (sirandane, devine / devinay)

Kestion No2 : lexique

Soit tu donnes tous quelques mots du lexique appris et vus et dans l'exercice les élèves devront les classer en 3 groupes : légim/ zépis Bébète/ zanimo Frui

Après , ils complètent chaque liste par 2 autres mots (qu'ils ont sur leur photocopie).

Corpus : DEVINETTES « FRUITS »

- 1. Soulié verni dann karton jone.
- 2. Pti manmzèl rouz dann fotèy vér.
- 3. Mon trézor lé dann mon vante.
- 4. Foré san zoizo, sièl san zétoil, mer san poisson.
- 5. Kouto pandiyé.
- 6. La tête mon granpér lé plin la gal.
- 7. Bononm gro vante, la tèt an flèr.
- 8. Mon rob lé ver, mon kilote lé rouz?
- Réponses
- Bibasse; fraise; grenade; coco; tamarin; jacque; ananas

D'après le programme LVR (académie de la Réunion) :

Entrée : La Littérature

Thème : La littérature orale, ici, les devinettes créoles

Proposée par Laurence Daleau, enseignante habilitée en LCR

Exemple de séance de grammaire : Les pronoms personnels sujets créoles

Objectif de la séance : L'enfant doit être capable de nommer et d'utiliser les pronoms personnels sujets du créole réunionnais.

Matériel : Phrases en créole.

Remarques sur la durée : La séance dure 20 minutes . Il faut rajouter le temps d'ouverture et de fermeture : 10 minutes

<u>Activité/ déroulement</u>	<u>Durée</u>
<p>Les enfants observent le tableau sur lequel est écrits des devinettes réécrites par l'enseignante.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Li i porte son karose.2. Zot lé dann marmite3. El lé asiz dann in fotèy vèr.4. Moin la parti shanjman dèr.5. Ou la mong in gran blan.6. Nou lé rouj dann nout bonèr.7. Zot lé noir dann zot malèr <p><u>Consigne</u> : « Regarde bien le bann mo lé soigné, kossa zot i dézigne ». Laisser les enfants , trouver les réponses :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Leskargo2. Le soulié verni3. La frèz4. Amoin (sé le granpè/ pome anlèr i koz)5. In mounè i koz san le piman4. Anou (le grain kafé I koz)5. Demounè i koz sanm le grin kafé <p><u>Question de l'enseignante</u> :</p> <p>« Koman i apèl bann ti mo-la »</p> <p>Kan mi koz, mi di « moin » ou « m'i » = contraction de moin +i</p> <p>Kan mi koz san in kamarad , mi di « Ou la parti.... »</p> <p>Ecrire sous la dictée des élèves la trace écrite en créole (il n'y pas de comparaison avec le français)</p> <p>Trace écrite sur le cahier</p>	<p><u>10 minutes</u></p> <p><u>10 minutes</u></p>

Trace écrite et Affichage de classe : les pronoms personnels			
Singilié		Plirièl	
1èr persone	Mi, M'	1èr persone	Nou, N'
2 ^{ième} persone	Ou, Toué, T'	2 ^{ième} persone	Zot
3 ^{ième} persone	El, Li, lu	3 ^{ième} persone	Banna, Zot
M'i= Moin + i (M'i manz bonbon) ; T'i= toué +i ; N'i = Nou + i. M'a = Moin + va (M'a manz bonbon), T'a ; N'a			

D'après le programme LVR (académie de la Réunion) :

Entrée : La Littérature

Thème : La littérature orale, ici, les devinettes créoles

Proposée par Laurence Daleau, enseignante habilitée en LCR